

## In dieser Nummer / Dans ce numéro

GEMEINDERAT	2-6	CONSEIL COMMUNAL	2-6	
MITTEILUNGEN DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS	6	MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL	6	
OFFIZIELLE MITTEILUNGEN	7-15	INFORMATIONS OFFICIELLES	7-15	
DURCHGEFÜHRTE PROJEKTE	16	PROJETS RÉALISÉS	16	
OFFIZIELLE VERANSTALTUNGEN	17-20	ÉVÈNEMENTS OFFICIELS	17-20	
GRÜNE ECKE	21	COIN VERT	21	
SCHULWESEN & ERZIEHUNG	22-23	ENSEIGNEMENT & EDUCATION	22-23	
VEREINE	24-30	ASSOCIATIONS	24-30	
RÉTROSPECTIVE	31	RÉTROSPECTIVE	31	
VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN	32-36	INFORMATIONS DIVERSES	32-36	

## DER GEMEINDERAT

## LE CONSEIL COMMUNAL



## BOURGMESTRE / BÜRGERMEISTER

WEYDERT Raymond	31, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	rweydert@chd.lu
-----------------	-----------------	--------------------	-----------------

## ÉCHEVINS / SCHÖFFEN

SCHILTZ Jean	8, rue du Coin	L-6976 OBERANVEN	schilj@pt.lu
TERNES Fréd	31, am Bounert	L-6975 RAMELDANGE	fred.ternes@niederanven.lu

## CONSEILLERS / GEMEINDERÄTE

BAULER John	8, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	jbauler@pt.lu
GREIS Paul	39, rue Laach	L-6945 NIEDERANVEN	polgreis@pt.lu
MOES Régis	26, Gromsceed	L-1670 SENNINGERBERG	regis_moes@yahoo.de
MULLER-ROLLINGER Gina	14, rue Nic. Emeringer	L-6942 NIEDERANVEN	ginamuller@internet.lu
PAQUET-TONDT M.-Antoinette	12, rue du Golf	L-1638 SENNINGERBERG	marie-antoinette@paquet.lu
SCHARFE-HANSEN Rose	28, rue du Bois	L-6943 NIEDERANVEN	scharfer@pt.lu
WAGENER-HIPPERT Danielle	7, bei der Aarnesch	L-6969 OBERANVEN	phwagener@internet.lu
WIELAND-JUDEX Gerlinde	33b, rue Principale	L-6990 RAMELDANGE	wielandg@pt.lu

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 1. FEBRUAR 2013

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danièle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes.

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: //

Zu Beginn der Sitzung informiert der Bürgermeister den Rat von einem schriftlichen Gesuch des Schöffenrats an den Minister für nachhaltige Entwicklung, Minister Claude Wiseler, betreffend eine Einberufung der Flughafenkommission, um mit den Vertretern der am Flughafen angrenzenden Gemeinden die Problematik der **Nachtflüge** zu besprechen.

Jede der folgenden Ratsentscheidungen wurde einstimmig angenommen.

Anlässlich ihres 150. Geburtstages wird dem Musikverband „Union Grand-Duc Adolphe“ eine **finanzielle Unterstützung** von 100 € zugesprochen.

Der Rat heisst folgende vom Schöffenrat **unterschiedene Vereinbarungen** für das Jahr 2013 gut:

Mit dem Ministerium für Familie und der Asbl „Syrdall Heem“, betreffend die Richtlinien für den Betrieb und die Finanzierung des regionalen „Club Senior Syrdall“ ;

Mit dem Ministerium für Familie und der für die Verwaltung der hiesigen Maison Relais beauftragten Gesellschaft „Arcus“, betreffend die Einstellbedingungen für Personal und die Zusammenarbeit sowie die Finanzierung;

Gemäss des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Städte- und Gemeindeentwicklung, gemäss der Stellungnahmen der „commission d'aménagement“ vom Innenministerium, dem Umweltminister und der Bevölkerung, entscheidet der Rat eine **punktueller Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde mit einer Eingrenzung der Risikozone betreffend die Vorbeugung von schweren Unfällen mit gesundheitsgefährdenden Substanzen um den Ort „Heienhaff“ (dépôt Luxfuel auf dem Flughafen Findel).

Da die Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplanes von Niederanven noch nicht abgeschlossen ist und um zu vermeiden dass sich die Sachlage widersprüchlich zu den künftigen Bestimmungen des neuen allgemeinen Bebauungsplans entwickelt, verlängert der Rat das Bebauungsverbot im Ort

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER 2013

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absents: ///

Au début de la séance, le bourgmestre informe le conseil communal d'un courrier du collège des bourgmestres et échevins, adressé à Monsieur le Ministre Claude Wiseler, ministre du développement durable et des infrastructures, lui demandant de convoquer la commission aéroportuaire en vue de discuter avec les délégués des communes limitrophes de l'aéroport de Luxembourg sur les **vols de nuit**.

Toutes les décisions de la présente séance sont prises à l'unanimité des voix.

Un **subside** de 100 € est accordé à l'Union Grand-Duc Adolphe en vue de l'organisation des festivités de leur 150<sup>e</sup> anniversaire.

Le Conseil approuve les **conventions** suivantes pour l'exercice 2013, signées par le collège échevinal et

le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'asbl « Syrdall Heem » concernant les modalités de fonctionnement et de financement du centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Club Senior Syrdall » ;

le Ministère de la Famille et de l'Intégration et le gestionnaire « Arcus asbl », ayant trait aux modalités d'engagement, de coopération et de financement de la Maison Relais pour enfants.

Suite aux avis de la Commission d'Aménagement du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région et du Ministère ayant dans ses attributions l'environnement, le public entendu dans son avis et conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven est **modifié ponctuellement** par le conseil communal par une délimitation de la « zone à risques concernant la prévention des accidents majeurs impliquant des substances dangereuses » au lieu-dit « Heienhaff » (dépôt Luxfuel à l'aéroport Findel).

Vu que les travaux de révisions du plan d'aménagement général de la commune de Niederanven sont toujours en cours et afin d'éviter des situations de fait en conflit avec les dispositions prévues par le futur plan d'aménagement général, le Conseil prolonge l'**interdiction** relative à l'urbanisation au lieu-dit « Hëlsbaach

„Hëlsbaach – Um Knapp“ in Senningen um ein weiteres Jahr, gemäss Artikel 20 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 über Städte- und Gemeindeentwicklung.

Verschiedene **Abschlussrechnungen von aussergewöhnlichen Arbeiten** in einem Gesamtwert von 7.261.739,40 € werden vom Rat angenommen.

Der Rat heisst das vom Architektenbüro „ARCO“ vorgestellte Projekt zum **Ausbau und Erweiterung** des ehemaligen Schulgebäudes in Hostert, 6 rue Principale gut. Der Kostenvorschlag beläuft sich auf einen Bruttobetrag von 1.526.497,77 €.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte**.

## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 8. MÄRZ 2013

### ANWESEND:

der Bürgermeister Raymond Weydert, die Schöffen Jean Schiltz und Fréd Ternes sowie die Räte John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen und Régis Moes

Sekretär: Charles Jacoby

Abwesend: ///

Zu Beginn der Sitzung genehmigt der Rat einstimmig:

- ein vom Schöffenrat erlassenes **Dringlichkeitsreglement** für die Dauer einer Baustelle in der "route de Trèves" in Niederanven;
- den Vertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Capesius, betreffend das **Durchgangsrecht** im Ort genannt "Am Sand" für den Bau einer Regenwasserleitung;

Betreffend die landesweite Diskussion über die **Wasserpreisgestaltung** schliesst der Gemeinderat sich der Stellung des Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaire de l'Est (SIDESE) an. Ein Schreiben wird an den Innenminister gerichtet, worin der Gemeinderat sich gegen einen einheitlichen und zugunsten eines angepassten Wasserpreises in Luxemburg ausspricht. Der Minister dürfte die Konformität der Einführung eines progressiv steigenden Preises gemäss der EU Direktive 2000/60/CE des Europäischen Parlamentes und Europarats vom 23. Oktober 2000 im Rahmen der EU Politik, überprüfen. Der Gemeinderat spricht sich ebenfalls für die Eigenständigkeit der Gemeinden in puncto Wasserversorgung aus.

– Um Knapp » à Senningen pour une période d'une année, conformément à l'article 20 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 sur l'aménagement communal et le développement urbain.

Divers **décomptes des travaux extraordinaires** pour un montant total de 7.261.739,40 € sont approuvés par les membres du Conseil communal.

Le Conseil approuve le projet concernant les travaux de **réaménagement et d'extension** de l'ancien bâtiment scolaire à Hostert, 6, rue Principale, présenté par le bureau d'architecture « ARCO » de Luxembourg. Le devis estimatif des travaux en question s'élève à un montant de 1.526.497,77 €, taxes et honoraires inclus.

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers**.

## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 8 MARS 2013

### PRÉSENTS:

le bourgmestre Raymond Weydert, les échevins Jean Schiltz et Fréd Ternes ainsi que les conseillers John Bauler, Marie-Antoinette Paquet-Tondt, Paul Greis, Danielle Wagener-Hippert, Gina Muller-Rollinger, Gerlinde Wieland-Judex, Rose Scharfe-Hansen et Régis Moes

Secrétaire: Charles Jacoby

Absent: ///

Au début de la séance, le Conseil approuve à l'unanimité:

- un **règlement d'urgence de circulation**, édicté par le collège des bourgmestre et échevins, pour la durée d'un chantier dans la route de Trèves à Niederanven,
- une convention signée entre le collège des bourgmestre et échevins et M. Capesius concernant un **droit de passage** sur un terrain sis « Am Sand » à Oberanven, en vue de la pose d'une conduite d'eau de pluie.

En ce qui concerne le débat sur la **tarification de l'eau** au Grand-Duché, le Conseil se rallie à l'unanimité à la prise de position du Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaire de l'Est (SIDESE). Un courrier sera adressé à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région précisant que le Conseil communal s'est prononcé contre l'introduction d'une tarification unitaire de l'eau au Grand-Duché de Luxembourg et en faveur d'un prix harmonisé. Monsieur le Ministre devrait examiner la conformité de l'introduction d'un prix à augmentation progressive avec la Directive 2000/60/CE du parlement européen et du conseil du 23 octobre 2000 établissant un cad-



Einstimmig wird ein **Subsid** von 100.- € der "Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes a.s.b.l." zwecks Unterstützung der Mitfinanzierung des 20. Geburtstages des Verbandes zugesprochen.

Dem Feuerwehrdienst wird ein **aussergewöhnliches Subsid** von 15.979.- € einstimmig gewährt. Diese Beihilfe dient teils der Entschädigung der Mitglieder für ihren Bereitschaftsdienst, teils der monatlichen Entschädigung für den Abteilungsleiter und den beigeordneten Abteilungsleiter. Ein diesbezügliches **Gemeindegesetz**, gültig ab dem Jahr 2013, wird gleichzeitig einstimmig angenommen.

Der **Verkauf eines gemeindeeigenen Grundstücks** gelegen an der "Chaussée St. Martin" in Hostert für die Summe von 303.300.- € an Herrn Agaajani, wird mit 7 Ja-Stimmen (Schiltz, Ternes, Weydert, Greis, Moes, Muller-Rollinger und Paquet-Tondt), 2 Enthaltungen (Scharfe-Hansen, Wagener-Hippert) und 2 Gegenstimmen (Bauler und Wieland-Judex) befürwortet.

Der **Vertrag** zwischen der Gemeinde Niederanven und dem regionalen Sozialbüro Centrest, der Gemeinde Betzdorf, Junglinster und dem Ministerium für Familie und Integration wird einstimmig angenommen.

Der **Aufnahme der Gemeinde Tüntingen** in das Gemeindesyndikat SIGI (Syndicat intercommunal pour la Gestion Informatique) stimmen alle Räte zu.

Aufgrund des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004, über die Städte- und Gemeindeentwicklung, gemäss der Stellungnahmen der "Commission d'aménagement" vom Innenministerium, dem Umweltminister und der Bevölkerung, entscheidet der Rat die **punktueller Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde zwecks der Neuordnung eines Grundstückes gelegen in Senningerberg, "rue du Grünwald" in eine Bebauungszone "HAB-1", im Rahmen der Realisierung eines späteren Projektes für Sozialwohnungen.

Folgende Anfragen für eine **punktueller Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes** der Gemeinde werden vom Rat gutgeheissen:

- Die Neuordnung von Grundstücken gelegen in Ernster "rue Principale" in primäre Bebauungszone (Typ Wohngebiet für Familienhäuser) und die Aufhebung des dort existierenden PAPs
- Die Neuordnung von Grundstücken gelegen in Senningerberg, "Breedewues" in eine Bebauungszone "HAB-1"

Der Rat genehmigt einstimmig **zwei Projekte für den Bau von Doppelhäusern** auf gemeindeeigenen Grundstücken zwecks späterer Vermietung gemäss den Bedingungen des Sozialbaugesetzes vom 25. Februar 1979:

re pour une politique communautaire. Le Conseil communal se prononce également en faveur du respect de l'autonomie communale dans la gestion de l'eau.

Un **subside** de 100.- € est accordé avec toutes les voix à l'Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes a.s.b.l., en vue de soutenir financièrement l'organisation des festivités de leur 20ième anniversaire.

Un **subside extraordinaire** de 15.979.- € est accordé à l'unanimité au service d'incendie et de sauvetage pour financer une part l'indemnité de permanence de ses membres et d'autre part l'indemnité mensuelle du chef de corps et des chefs de corps adjoints pour l'année 2012.

Le **règlement communal** y relatif, valable à partir de l'année 2013, a également été approuvé à l'unanimité.

La **vente d'un terrain** communal longeant la Chaussée St. Martin à Hostert pour un montant total de 303.300.- € à M. Agaajani est approuvée avec 7 voix pour (Schiltz, Ternes, Weydert, Greis, Moes, Muller-Rollinger et Paquet-Tondt), 2 abstentions (Scharfe-Hansen et Wagener-Hippert) et 2 voix contre (Wieland-Judex et Bauler).

La **convention** pour l'année 2013 entre l'office social du Centrest, les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven et le Ministère de la Famille et de l'Intégration est approuvée unanimement.

Les conseillers votent à l'unanimité pour l'**adhésion de la commune de Tuntange** au Syndicat Intercommunal pour la Gestion Informatique (SIGI).

Suite aux avis de la Commission d'Aménagement du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région et du Ministère ayant dans ses attributions l'environnement, le public entendu dans son avis et conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, le **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven est **modifié ponctuellement** par le conseil communal par un reclassement en « zone d'habitation 1 (HAB-1) » d'un terrain sis à Senningerberg dans la rue du Gruenewald, en vue de la réalisation d'un projet d'habitat social.

Deux demandes de **modifications ponctuelles** du **plan d'aménagement général** de la commune de Niederanven ont été adoptées favorablement par les conseillers:

- le reclassement de parcelles sises à Ernster, rue Principale, en « zones d'habitations primaires » type « quartiers d'habitations avec maisons unifamiliales » et l'abrogation du PAP existant en ce lieu ;
- le reclassement de parcelles sises à Senningerberg, Breedewues, en « zone d'habitation 1 (HAB-1).

- In Niederanven in der "rue de Mensdorf" für eine geschätzte Summe von 950.000.-€, ausgeführt vom Architektenbüro "Cubus" aus Schrässig (Energieklasse B)
- In Senningen in der "route de Trèves" für eine geschätzte Summe von 1.260.000.-€, ausgeführt vom Architektenbüro "ARCO" aus Luxemburg-Stadt (Energieklasse A)

**Abrechnungen von verschiedenen aussergewöhnlichen Arbeiten** für eine Gesamtsumme von 8.542.585,81 € werden vom Rat einstimmig angenommen. Die Abrechnung für die Einrichtung des Gasnetzes von 5.408.942,16 € wird mit 9 Ja-Stimmen (Schiltz, Ternes, Weydert, Wagener-Hippert, Greis, Muller-Rollinger, Scharfe-Hansen, Moes) zu 2 Gegenstimmen (Bauler, Wieland-Judex) angenommen.

Die öffentliche Sitzung endet mit den **Fragen der Räte** und einer anschliessenden Geheimsitzung.

Le Conseil approuve à l'unanimité deux **projets de construction de maisons unifamiliales jumelées** sur des terrains appartenant à la commune et destinées à être louées conformément aux dispositions de la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement :

- à Niederanven, rue de Mensdorf pour un montant estimatif de 950.000.-€ du bureau d'architecture CUBUS de Schrässig (classe énergétique B) ;
- à Senningen, route de Trèves, pour un montant estimatif de 1.260.000.-€ du bureau d'architecture ARCO de Luxembourg (classe énergétique A).

Divers **décomptes des travaux extraordinaires** pour un montant total de 8.542.585,81 € sont approuvés unanimement par les membres du Conseil communal. Le décompte concernant l'installation du réseau de gaz pour un montant total de 5.408.942,16 € a été approuvé avec 9 voix pour (Scharfe-Hansen, Schiltz, Ternes, Wagener-Hippert, Weydert, Greis, Moes, Muller-Rollinger et Paquet-Tondt) et 2 voix contre (Wieland-Judex et Bauler)

La réunion publique se termine par les **questions des conseillers**, suivie d'une **séance secrète**.

## MITTEILUNG DES GEMEINDEORDNUNGSHÜTERS / MESSAGE DE L'AGENT MUNICIPAL

### Hinweis des Ordnungshüters

Der Ordnungshüter weist darauf hin, dass es innerhalb des Bebauungsgebietes strikt untersagt ist, Feuer zu machen (z.B. um Grünschnitt zu verbrennen).

Was den Gebrauch von Rasenmäher angeht, sind die Zeiten wie folgt geregelt:

*Montag - Freitag von 07h30 bis 21h00*

*Samstag von 08h00 bis 18h00*

*Sonntag sowie Feiertage: verboten*

### Règlement général de police

#### Article 32

*L'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est interdit entre 21.00 heures et 7.30 heures du lundi au vendredi.*

*Les samedis l'usage de tous appareils bruyants est autorisé entre 08.00 heures et 18.00 heures.*

*Les dimanches et jours fériés, l'usage en est toujours interdit.*

### Rappel de l'agent municipal

L'agent municipal vous rappelle qu'il est strictement interdit d'allumer un feu à l'intérieur du périmètre d'agglomération (p. ex. pour brûler des déchets verts).

Pour ce qui est du fauchage, l'usage de tondeuses à gazon est autorisé comme suit :

*lundi - vendredi de 07h30 à 21h00*

*samedi de 08h00 à 18h00*

*dimanche et jours fériés : interdit*

#### Article 36

*Il est défendu d'allumer un feu à l'intérieur du périmètre d'agglomération, défini comme tel, par le plan d'aménagement général communal. (exceptés grillades, barbecue, tc.)*

*En dehors des agglomérations l'article 17 alinéa b de la loi du 19 janvier 2004, concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, est applicable c.à.d. : Sont interdits pendant la période du 1er mars au 30 septembre l'essartement à feu courant et l'incinération de la couverture végétale des prairies, friches ou bords de champs, de prés, de terrains forestiers, de chemins et de routes.*

## PUBLICATION DE REGLEMENTS COMMUNAUX VERÖFFENTLICHUNG VON GEMEINDEREGLEMENTEN

Séance du Conseil Communal	Objet de la délibération	Approbation par les autorités supérieures
21 septembre 2012	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Senningen, route de Trèves, au lieu-dit « Um Kiem ».	10 décembre 2012
21 septembre 2012	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Hostert, rue de la Gare, au lieu-dit « Schleed ».	23 janvier 2013
21 septembre 2012	Le projet d'aménagement particulier VIGIL, concernant des fonds sis à Niederanven, commune de Niederanven, au lieu-dit « Mielstrachen ».	4 février 2013
23 novembre 2012	Le projet de modification du plan d'aménagement général (P.A.G.) de la commune de Niederanven, concernant des fonds sis à Senningen, au lieu-dit « Um Kiem ».	7 mars 2013



Wollen Sie jeder Zeit über die Ereignisse in Ihrer Gemeinde informiert sein?

**Zögern Sie nicht unsere Facebook Seite zu besuchen !**

Dort sehen Sie Fotos, Anzeigen und alle Informationen über anstehende Veranstaltungen in der Gemeinde.

Sie finden uns unter folgendem Link :

[www.facebook.com/GemengNiederanven](http://www.facebook.com/GemengNiederanven)

Do you want to be informed about all events in your Municipality?

**Do not hesitate to visit our facebook page!**

There you can see pictures, ads and all information about upcoming events in town.

You can find us on following page:

[www.facebook.com/GemengNiederanven](http://www.facebook.com/GemengNiederanven)

Vous voulez être au courant de ce qui se passe dans votre commune?

**N'hésitez pas à nous rejoindre également sur Facebook!**

Vous y trouvez des photos, des publications et toutes les manifestations de votre commune.

Rejoignez-nous sur

[www.facebook.com/GemengNiederanven](http://www.facebook.com/GemengNiederanven)



## STUDENTENARBEITEN 2013 / TRAVAUX D'ÉTUDIANTS 2013

Werte Studenten(innen),

Auch dieses Jahr bietet der Schöffenrat der Gemeinde Niederanven während den Sommerferien Studentenarbeiten an. Die Bedingungen sowie die Einschreibungsprozedur wurden folgendermaßen festgelegt:

### Art. 1:

Die betreffenden Einstellungen geschehen global durch das Schöffenkollegium. Die Studenten, die einen Ferienposten antreten, müssen:

- 1) das 17. Lebensjahr bei Arbeitsantritt erreicht haben.
- 2) wenn sie minderjährig sind, das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder Fürsorger vorlegen.
- 3) in der Gemeinde wohnhaft sein.
- 4) die Bescheinigung der während des laufenden Schuljahres besuchten Lehranstalt dem einzureichenden Gesuch beilegen.

### Art. 2:

Die Entlohnung erfolgt gemäß Gesetz vom 31. Juli 2006 (Arbeitsgesetzgebung) betreffend die Beschäftigung von Studenten während der Schulferien, und zwar:

Jugendliche ab 18 Jahre: 80% des Sozialmindestlohnes.

Jugendliche ab 17 Jahre: 80% des Lohnes eines 18-jährigen Studenten.

### Art. 3:

Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche.

Die Einstellung geschieht alle 3 Wochen und zwar ausschließlich vom **17. Juni 2013 bis zum 6. September 2013 (Recycling Center vom 18. Juni 2013 bis zum 7. September 2013)** und zwar in folgenden Gemeindediensten:

#### 1. Gärtnerdienst (Anstreifarbeiten und Säuberungsarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (4 Studenten)
- vom 08.07.13 - 26.07.13 (4 Studenten)
- vom 29.07.13 - 16.08.13 (4 Studenten)
- vom 19.08.13 - 06.09.13 (4 Studenten)

#### 2. Forstdienst (Waldarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (2 Studenten)

#### 3. Straßenverwaltungsdienst (Anstreifarbeiten und Säuberungsarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (2 Studenten)
- vom 08.07.13 - 26.07.13 (2 Studenten)
- vom 29.07.13 - 16.08.13 (2 Studenten)

Aux étudiant(e)s,

Comme les années précédentes, le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Niederanven offrira durant les vacances d'été des travaux pour étudiants. Les conditions ainsi que la procédure d'inscription ont été établies de la façon suivante :

### Art. 1 :

Les embauches en question se font globalement par le collège échevinal. Les étudiant(e)s qui vont présenter leur demande, doivent :

- 1) être âgé(e)s de 17 ans au moins lors du commencement des travaux;
- 2) s'ils sont mineurs, être muni(e)s d'un accord écrit de leurs parents ou tuteurs;
- 3) résider dans la commune;
- 4) joindre à la demande un certificat de scolarité de l'école fréquentée durant l'année scolaire en cours.

### Art. 2:

Le salaire sera payé suivant la loi du 31 juillet 2006 (Code du Travail) concernant l'occupation d'élèves et d'étudiants pendant les vacances scolaires, c-à-d.:

Adolescents âgés de 18 ans ou plus: 80% du salaire minimum social;

Adolescents âgés de 17 ans: 80% du salaire d'un étudiant de 18 ans;

### Art. 3:

La durée du travail est de 8 heures par jour et de 40 heures par semaine.

L'embauche est effectuée toutes les 3 semaines, exclusivement pendant la période du **17 juin 2013 au 6 septembre 2013 (Recycling Center du 18 juin 2013 au 7 septembre 2013)** dans les services communaux suivants:

#### 1. Service Jardinage (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 17.06.13 - 05.07.13 (4 étudiants)
- du 08.07.13 - 26.07.13 (4 étudiants)
- du 29.07.13 - 16.08.13 (4 étudiants)
- du 19.08.13 - 06.09.13 (4 étudiants)

#### 2. Service Forestier (travaux de forêt)

- du 17.06.13 - 05.07.13 ( 2 étudiants)

#### 3. Service Voirie (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 17.06.13 - 05.07.13 (2 étudiants)
- du 08.07.13 - 26.07.13 (2 étudiants)
- du 29.07.13 - 16.08.13 (2 étudiants)



#### 4. Centre de Loisirs „Am Sand“ und Sportshalle (Anstreicherarbeiten und Säuberungsarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (3 Studenten)
- vom 08.07.13 - 26.07.13 (3 Studenten)
- vom 29.07.13 - 16.08.13 (3 Studenten)
- vom 19.08.13 - 06.09.13 (2 Studenten)

#### 5. Schule (Säuberungsarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (2 Studenten)

#### 6. Wasserdienst (Anstreicherarbeiten und Säuberungsarbeiten)

- vom 17.06.13 - 05.07.13 (1 Student)
- vom 08.07.13 - 26.07.13 (1 Student)

#### 7. Recycling Center (Abfalltrennung, Unterhaltsarbeiten)

- vom 18.06.13 - 06.07.13 (1 Student)
- vom 09.07.13 - 27.07.13 (1 Student)
- vom 30.07.13 - 17.08.13 (1 Student)
- vom 20.08.13 - 07.09.13 (1 Student)

#### Art. 4:

Die Anmeldeformulare sind im Gemeindesekretariat am **Samstag, den 4. Mai 2013 von 8.00 bis 10.00 Uhr** auszufüllen (ausnahmsweise für die Anmeldungen geöffnet).

#### ACHTUNG!

**Vorrang haben die Studenten/innen, die sich zum ersten oder zweiten Mal bewerben. Jeder andere Antragsteller kommt auf eine Warteliste.**

Eine Einschreibung erfolgt nur durch den Antragsteller selbst oder seinen gesetzlichen Vertreter und mit einer Vorlegung einer Bescheinigung der Lehranstalt sowie der schriftlichen Erlaubnis der Eltern (bei Studenten/innen unter 18 Jahren).

#### Art. 5:

Das Schöffenkollégium übernimmt oder delegiert die Organisation der Arbeiten. Die Arbeitszeiten sind strikt einzuhalten. Den Vorgesetzten ist Gehorsam zu leisten, ansonsten eine fristlose Entlassung durch das Schöffenkollégium erfolgen kann. Im Falle einer solchen Entlassung oder einer schlechten Note bei der Bewertung durch den Vorgesetzten behält sich das Schöffenkollégium das Recht vor, einen weiteren diesbezüglichen Antrag des Studenten/der Studentin abzulehnen.

#### WICHTIGER HINWEIS!

**Eine Informationsversammlung und die Unterzeichnung der Kontrakte erfolgt am Montag, den 3. Juni 2013 um 18.00 Uhr im Gemeindehaus in Oberanven.  
(Anwesenheit der Antragsteller unbedingt nötig).**

Für etwaige Auskünfte kann man sich an das Gemeindesekretariat wenden, Tel. 34 11 34 – 35 (Dario Roberta).

#### 4. Centre de Loisirs « Am Sand » et hall sportif (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 17.06.13 - 05.07.13 ( 3 étudiants)
- du 08.07.13 - 26.07.13 ( 3 étudiants)
- du 29.07.13 - 16.08.13 ( 3 étudiants)
- du 19.08.13 - 06.09.13 ( 2 étudiants)

#### 5. Ecole (travaux de nettoyage)

- du 17.06.13 - 05.07.13 ( 2 étudiants)

#### 6. Service des Eaux (travaux de peinture et de nettoyage)

- du 17.06.13 - 05.07.13 (1 étudiant)
- du 08.07.13 - 26.07.13 (1 étudiant)

#### 7. Recycling Center (Triage de déchets, travaux d'entretien)

- du 18.06.13 - 06.07.13 (1 étudiant)
- du 09.07.13 - 27.07.13 (1 étudiant)
- du 30.07.13 - 17.08.13 (1 étudiant)
- du 20.08.13 - 07.09.13 (1 étudiant)

#### Art. 4:

Les formulaires d'inscription seront remplis au secrétariat communal **samedi, le 4 mai 2013 de 8.00 à 10.00 heures** (ouverture exceptionnelle pour recevoir les inscriptions).

#### ATTENTION !

**Priorité sera donnée aux étudiants(e)s qui se présentent pour la 1ère ou la 2e fois.**

**Tout autre demandeur sera inscrit sur une liste d'attente.**

**L'inscription peut seulement être effectuée par le demandeur lui-même ou par son tuteur légal et sur présentation d'un certificat de scolarité ainsi que de l'accord parental (pour les étudiant(e)s en-dessous de 18 ans).**

#### Art. 5:

Le collège des bourgmestre et échevins délègue ou prend en charge l'organisation des travaux. Les heures de travail sont à respecter rigoureusement. Obéissance doit être rendue au supérieur, sinon le collège échevinal pourra effectuer un renvoi sans préavis. En cas d'un renvoi ou d'une note insuffisante au certificat de travail du préposé, le Collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit de refuser une nouvelle candidature de la part de l'étudiant(e) en question.

#### IMPORTANT !

**Une séance d'information et la signature des contrats se fera lundi, le 3 juin 2013 à 18.00h à la mairie à Oberanven (présence des demandeurs requise).**

Pour tout renseignement supplémentaire veuillez téléphoner à l'administration communale au numéro de téléphone 34 11 34 – 35 (Dario Roberta).





**macommune.lu**

De Biergerzenter um Internet

## Wasserverbrauch

Über das Portal [www.macommune.lu](http://www.macommune.lu) finden Sie nähere Information über den Trinkwasserverbrauch Ihres Haushalts. Sie brauchen sich lediglich über Ihr macommune Konto einzuloggen und die Rubrik Wasser - Verlauf aufzurufen. Zum Zugriff auf Ihr Konto bedarf es Ihrer „TAN Card“, die Sie über die macommune Seite bestellen können.

## Consommation d'eau

Le portail [www.macommune.lu](http://www.macommune.lu) vous permet d'obtenir des informations relatives à la consommation d'eau potable de votre ménage. Il suffit de vous connecter par votre compte macommune et de consulter la rubrique eau - historique consommations. L'accès à votre compte se fait par votre « TAN Card », laquelle peut être commandée à l'intermédiaire du site macommune.

## Mes compteurs

Numéro abonnement :

Point de facturation :

N° et rue :

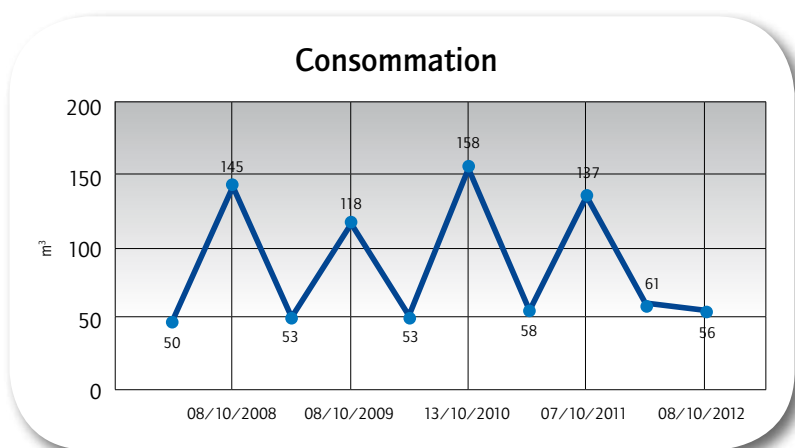
Etage/Appartement :

Code postal :

Localité :

Identifiant équipement	Dernière lecture	Liste dernière lecture	Dernière consommation	Liste d'installation
	1442	08/10/2012	56	09/01/2008

## Historique consommations :



Date lecture	Type de lecture	Lecture	Quantité à décompter	Tour compteur	Consommation	Période facturée	Référence facture
08/10/2012	Réel	1442	0	Non	56	Immédiate	
23/04/2012	Réel	1386	0	Non	61	1er semestre 2012	Q12012005386
07/10/2011	Réel	1325	0	Non	137	2e semestre 2011	Q12011014725
04/04/2011	Réel	1188	0	Non	58	1er semestre 2011	Q12011005342
13/10/2010	Réel	1130	0	Non	158	2e semestre 2010	Q12010018423
27/04/2010	Réel	972	0	Non	53	1er semestre 2010	Q12010007260
08/10/2009	Réel	919	0	Non	118	2e semestre 2009	Q12009018796

## SENIORENTREFFEN 2013 / FÊTE DU 3E ÂGE 2013

Der Schöfferrat, in Zusammenarbeit mit der Alters- und Sozialkommission, hat die Ehre, Sie, liebe Senioren mit ihrem Lebensgefährten, zum diesjährigen Seniorentreffen einzuladen.

Das Seniorentreffen findet statt am

**SONNTAG, den 5. Mai 2013 ab 11.30 Uhr  
im Centre de Loisirs « Am Sand » in Oberanven  
(Zufahrt Tiefgarage via Oberanven)**

Anmeldungen unbedingt bis zum 30. April 2013 über  
Tel. 34 11 34-24

EINTRITT FREI  
MITTAGESSEN  
BUSDIENST HIN UND ZURÜCK  
Für musikalische Unterhaltung ist gesorgt

### PROGRAMM

11.30 - 12.30 Uhr : Apéritif  
12.30 Uhr : Mittagessen  
Gegen 15.00 Uhr : Ehrung der 80-Jährigen  
Gegen 16.30 Uhr : Überreichung von Geschenken

Le collège échevinal, en collaboration avec la commission sociale et du 3e âge, a l'honneur de vous inviter, chers pensionnés, ensemble avec votre partenaire à la fête pour les seniors, qui aura lieu

**dimanche, le 5 mai 2013 à partir de 11.30 heures au Centre de Loisirs « Am Sand » à Oberanven (Accès parking souterrain via Oberanven)**

Réservations jusqu'au 30 avril 2013 au tél. 34 11 34-24

ENTRÉE GRATUITE  
DÉJEUNER  
SERVICE AUTOBUS ALLER ET RETOUR  
Encadrement musical

### PROGRAMME

11.30 - 12.30h : Apéritif  
12.30h : Déjeuner  
Vers 15.00h : Honneur aux nouveaux octogénaires  
Vers 16.30h : Remise des Cadeaux

## HORAIRE DU BUS / BUSFAHRPLAN

### BUS 1

10.48	Rameldange, rue du Rham, 22
10.52	Ernster, ancienne école
10.53	Ernster, rue Principale, aire de jeux
10.55	Rameldange, Beiebiertg
10.56	Rameldange, rue Principale, 61
10.57	Rameldange, rue Principale/rue Helenter
10.58	Hostert, rue Principale, 23
11.00	Hostert, rue Andethana/rue Principale
11.01	Hostert, rue Andethana/Cimetière
11.02	Hostert, chaussée St Martin, en face 16
11.05	Senningerberg, rue des Romains, 67+29+1
11.08	Senningerberg, rue du Golf, abri
11.10	Senningerberg, rte de Trèves, Mënsterbësch
11.15	Centre de Loisirs « Am Sand »

### BUS 2

10.55	Rameldange, an der Retsch, 32
10.56	Rameldange, an der Retsch/Bounert
10.57	Oberanven, rue d'Ernster, 61+en face 16
10.58	Oberanven, rue Andethana, 21+45B
10.59	Niederanven, rue Laach, 55+7
11.01	Niederanven, rue de Münsbach, 6
11.02	Niederanven, rue de Mensdorf, 10
11.03	Niederanven, rue Goesfeld/Mielstrachen
11.05	Niederanven, route de Trèves, 221A+205
11.07	Niederanven, route de Trèves, 161
11.08	Senningen, route de Trèves, 103
11.10	Senningen, place du Village
11.11	Senningen, rue du Château, 9
11.12	Senningen, route de Trèves, 122
11.15	Centre de Loisirs « Am Sand »

Busrückfahrt ab 16.45 Uhr. / Retour par autobus à partir de 16.45h.

# 2013 NUIT 18/05 DU SPORT

## CENTRE SPORTIF ET DE LOISIRS "AM SAND" ET ALENTOURS L-6999 OBERANVEN (19.00-23.00) INDOOR

### KLOOTERKLUB NIEDERANVEN

Seilklettern / grimpée à la corde  
Normal klettern / grimpée normale  
Bungee into the dark / bungee dans le noir  
(19.00 – 23.00)

### KARATECLUB NIEDERANVEN

Karatevorführung / démonstration de karaté  
(Kata & Kumité)  
Einführung und Grundtechniken / initiation au karaté  
(19.00-19.45 ; 20.00-20.45 ; 21.00-21.45 ; 22.00-22.45)

### BBC "GRÉNGEWALD" HUESCHTERT

Völkerball / ballon prisonnier (20.00-20.30)  
Match "Elteren mat Kanner" /  
match "parents avec enfants"  
(19.00-19.30 ; 21.00-21.30)

### JUGENDHAUS NIDDERAANWEN

Zumba (20.00-21.00 ; 21.00-22.00)

### VOLLEYBALL NIEDERANVEN

Volleyball (19.00-20.00 ; 21.00-22.00)

## TERRAIN MULTISPORTS "AM SAND" OUTDOOR

### FOOTBALL CLUB U.S. HOSTERT

Fussballtennis / tennis de foot  
Torwandschiessen / tir au but  
(19.00-23.00)

### JUGENDHAUS NIDDERAANWEN

Bodykicker (19.00-23.00)

### TENNIS CLUB SENNINGERBERG

Ballspiele mit Tennisschläger und Ballmaschine /  
jeux de balles avec raquette de tennis et machine à balles  
(19.00-23.00)

## COMMISSION SPORTIVE

Swim (300m) & Run (4km) / Schwimmen und Laufen  
/ natation et course (20.00-21.00)  
Einschreibungen von 19.00 bis 19.30 Uhr /  
inscriptions de 19.00 à 19.30 heures

## AMICALE PETANQUE

Pétanque / jeu de Pétanque  
Einführung und Grundtechniken / initiation à la pétanque  
(19.00-23.00)

## JOGGING SYRDALL

Hinderniss-Parcours für die Kleinen /  
parcours d'obstacles pour les petits  
(19.00-21.00)

Staffellauf / course relais  
Rennen mit Wäscheklammern /  
course aux pinces à linge  
(19.00-22.00)

## SYRDALL SCHWEMM

3, Routscheid • L-6939 NIEDERANVEN  
INDOOR

Schwimm- und Rutschwettbewerbe / compétitions de  
natation et glissades sur le tobogan (19.15-20.00 ;  
20.15-21.00) (max. 30 Personen pro Wettbewerb /  
max. 30 personnes par compétition)

Einschreibungen vor Ort / inscriptions sur place  
Passende Schuhe und Kleidung mitbringen /  
apporter chaussures et vêtements adaptés

**Bitte Indoorsportsschuhe mitbringen (!!!!) für die  
Aktivitäten in den Sportshallen / prière d'apporter des  
chaussures de sport indoor (!!!!) pour les activités  
ayant lieu dans les halls sportifs**

Für Essen, Trinken und Musik ist gesorgt / restauration  
et musique d'ambiance.  
(Club des Jeunes Senningerberg +  
Jugendhaus Nidderaanwen)



## 300. KIRMES VON HOSTERT / 300<sup>e</sup> KERMESSE DE HOSTERT

Das Schöffenkollegium, die Kulturkommission und die lokalen Vereine der Gemeinde Niederanven laden Sie herzlichst ein zu den

**Feierlichkeiten anlässlich der 300. Kirmes von Hostert, Oberanven, Rameldange, Ernster und Waldhof, von Donnerstag, den 9. Mai 2013 bis Sonntag, den 12. Mai 2013 neben dem Gemeindehaus in Oberanven.**

Verschiedene Kirmesbuden, ein Kinderkarussell und ein Süßwarenstand sind vier Tage lang geöffnet, von Donnerstag, den 9. Mai bis Sonntag, den 12. Mai 2013.

### Samstag, den 11. Mai 2013:

13.00 Uhr „Hämmelsmarsch“ in der Ortschaften Hostert, Oberanven, Rameldange und Ernster

18.30 Uhr offizielle Eröffnung der Kirmes beim Gemeindehaus in Oberanven

### Sonntag, den 12. Mai 2013:

10.15 Uhr Messe in der Pfarrkirche in Hostert

11.30 Uhr Aperitif beim Gemeindehaus  
Musik und Spiele für Kinder  
„Kiermeskuch an Ham“  
Getränke, Grillgerichte, Salate und Nachspeisen

Das endgültige Programm wird zu gegebener Zeit an alle Haushalte verteilt.

Um eine Fotoausstellung zu eröffnen, suchen wir noch Kirmesfotos von früher. Wenn Sie uns behilflich sein möchten, bitten wir Sie uns Ihre Bilder an folgende Adresse zu senden [secretariat@niederanven.lu](mailto:secretariat@niederanven.lu) oder sich an Herrn Laurent Schlammes unter der Nummer 341134-29 zu wenden.

Le collège échevinal, la commission culturelle et les associations locales de la commune de Niederanven ont l'honneur de vous inviter aux

**festivités de la 300<sup>e</sup> kermesse de Hostert Oberanven, Rameldange, Ernster et Waldhof, du jeudi 9 mai 2013 au dimanche 12 mai 2013 sur le site de la mairie à Oberanven.**

Divers stands de kermesse, un carrousel enfantin et une confiserie sont ouverts pendant les quatre jours, c'est-à-dire du jeudi 9 mai au dimanche 12 mai 2013.

### samedi, le 11 mai 2013:

13h00 « Hämmelsmarsch » dans les localités de Hostert, Oberanven, Rameldange et Ernster

18h30 ouverture officielle de la kermesse sur le site de la mairie à Oberanven

### dimanche, le 12 mai 2013:

kermesse sur le site de la mairie

10h15 messe à l'église paroissiale de Hostert

11h30 apéritif sur le site de la mairie  
musique et jeux pour enfants  
« Kiermeskuch an Ham »  
buvettes, grillades, salades et desserts

Le programme définitif sera distribué à tous les ménages en temps utile.

En vue de réaliser une exposition de photos, nous cherchons encore d'anciennes photos de la kermesse. Si vous voulez nous aider à réaliser une telle exposition, veuillez bien les envoyer à l'adresse suivante [secretariat@niederanven.lu](mailto:secretariat@niederanven.lu) ou contacter M. Laurent Schlammes au 341134-29.

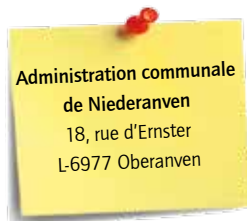


## FÊTE EUROPÉENNE DES VOISINS

Dans le cadre de la **fête européenne des voisins**, la commission consultative d'intégration lance un **concours du 31 mai au 15 juin 2013** invitant les habitants de la commune de Niederanven d'y participer au moyen d'une action visant à renforcer les solidarités de proximité.

Invitez vos voisins à prendre un verre, à partager un repas,... Essayez de faire de nouvelles connaissances, invitez des personnes de nationalités différentes tout en intégrant une composante luxembourgeoise lors de votre initiative,... Soyez créatifs !

Envoyez jusqu'au 24 juin à : [integration@niederanven.lu](mailto:integration@niederanven.lu)  
1 photo + description de l'activité effectuée (1 page)



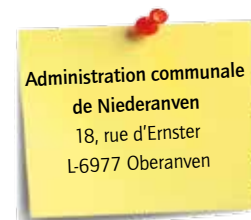
**La commission choisira 3 gagnants :**

- 1er prix : Corbeille à vins (100 €)
- 2e prix : Corbeille à vins (75 €)
- 3e prix : Corbeille à vins (50 €)

Im Rahmen des **europäischen Nachbarfestes**, lädt die beratende Integrationskommission zum Mitwirken an einem **Wettbewerb** ein, welcher **vom 31. Mai bis zum 15. Juni 2013** stattfindet. Alle Einwohner der Gemeinde Niederanven können mit einer Aktivität teilnehmen, welche die gegenseitige Verbundenheit und den Zusammenhalt im jeweiligen Wohnviertel verstärkt.

Laden Sie ihre Nachbarn zu einem Glas ein, zu einem gemeinsamen Essen,... Versuchen Sie neue Kontakte zu knüpfen, laden Sie Leute verschiedener Nationalitäten ein, in dem Sie eine luxemburgische Komponente integrieren,... Seien Sie kreativ !

Schicken Sie bis zum 24. Juni an : [integration@niederanven.lu](mailto:integration@niederanven.lu)  
1 Foto + eine Beschreibung der durchgeführten Aktivität (1 Seite).



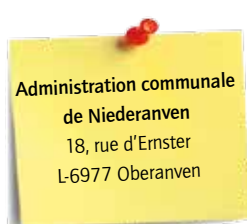
**Die Kommission legt 3 Gewinner fest :**

- 1. Preis : Weinkorb (100 €)
- 2. Preis : Weinkorb (75 €)
- 3. Preis : Weinkorb (50 €)

Am Kader vun dem **europäeschen Nopeschfest**, lancéiert d'berodend Integratiounskommissioun ee **Concours vum 31. Mee bis den 15. Juni 2013**, wou d'Awunner vun der Gemeng ageluede sin deelzehuelen durch eng Aktioun déi d'Solidaritéit an den Zusammenhalt an der Noperschaft stärkt.

Invitéiert är Noperen op ee Patt, op een lessen, ... Versicht nei Bekanntschaften ze machen, invitéiert Persounen vu verschidden Nationalitéiten an verbannt eng lëtzebuurger Komponent an deser Initiativ, ... Sidd kreativ !

Schëckt bis den 24. Juni un : [integration@niederanven.lu](mailto:integration@niederanven.lu)  
1 Foto + Beschreiwung vun der ofgeschlossener Aktivitéit (1 Säit)



**D'Kommissioun leet 3 Gewenner fest :**

- 1. Präiss : Wäicorbeille (100 €)
- 2. Präiss : Wäicorbeille (75 €)
- 3. Präiss : Wäicorbeille (50 €)

In the context of the **European Neighbours Day**, the municipal Advisory Committee for Integration will organize a **competition between the 31st of May and the 15th of June 2013**. All residents of the municipality of Niederanven are invited to participate by an activity encouraging reciprocal assistance and solidarity in the residential neighbourhood.

Invite your neighbours to take a drink, to have lunch together,... Try to have new connections, invite people from different nationalities, involving Luxembourgish elements,... Be creative !

Send up to 24th of June to : [integration@niederanven.lu](mailto:integration@niederanven.lu)  
1 photo + description of the finished project (1 page)



**The committee will choose the winners :**

- 1. price : gift hamper with wine (100 €)
- 2. price : gift hamper with wine (75 €)
- 3. price : gift hamper with wine (50 €).



## FEIERLICHKEITEN ZUM NATIONALFEIERTAG / FESTIVITÉS DE LA FÊTE NATIONALE

am Sonntag, den 23.06.2013  
von 10:30 - 7:00 Uhr



Bereits jetzt möchte der Schöffenrat den Einwohnern der Gemeinde Niederanven das Programm zum Nationalfeiertag 2013 mitteilen.

**Programm:** 10:30 Uhr: Te Deum in der Pfarrkirche in Senningen

11:00 Uhr: Umzug zum „Monuments aux Morts“ in Oberanven  
Kranzniederlegung und „Sonnerie aux morts“  
Umzug zum Gemeindehaus in Oberanven

11:45 Uhr: Versammlung der Teilnehmer beim Gemeindehaus  
Ansprache zum Nationalfeiertag durch den  
Bürgermeister und Abgeordneten  
Raymond Weydert  
Abspielen der Nationalhymne

ab 12:30 Uhr: Volksfest mit Animation

Ein Pendelbus steht den Teilnehmern vor und nach den Feierlichkeiten zur Verfügung.

Weitere Informationen zu den Feierlichkeiten werden den Einwohnern zu gegebenem Zeitpunkt mitgeteilt.

Das Schöffenkollegium

dimanche, le 23 juin 2013  
de 10h30 - 17h00



Le Collège des bourgmestre et échevins tient à communiquer aux habitants de la commune de Niederanven le programme pour la fête nationale 2013.

**Programme:** 10h30: Te Deum dans l'église paroissiale de Senningen

11h00: Cortège vers le Monuments aux morts à Oberanven  
Dépôt de fleurs et Sonnerie aux morts  
Cortège vers la Mairie à Oberanven

11h45: Rassemblement des participants à la Mairie  
Allocution de Monsieur le  
Député-Maire Raymond Weydert  
Hymne nationale

à partir de 12h30: Fête publique avec animation

Une navette bus est à la disposition des participants avant et après les festivités.

De plus amples détails seront communiqués aux habitants en temps utile.

Le Collège des bourgmestre et échevins

## BELLAGIO



Voyage au Lac de Come



Reise an den Como See



Travel to the Lake Como

Chers citoyens, Liebe Mitbürger,

Dans le cadre du jumelage Européen de notre commune, une délégation de l'administration va se déplacer à Bellagio en Italie du 9 au 12 mai 2013, afin de participer à l'assemblée générale annuelle du « Douzelage ».

A l'occasion de la visite de cette ville d'un charme indéniable au bord du lac de Come, nous proposons à tous les intéressés de nous accompagner sur cette mission en tant que touriste et citoyen de Niederanven. Un programme de cadre intéressant (participation aux visites officielles...) vous sera offert sur place. Le déplacement et le logement sont à vos propres frais.

Si vous êtes intéressés à avoir de plus amples détails, n'hésitez pas à nous contacter sous le numéro 34 11 34 - 45 ou par email sous [patricia.salvatore@niederanven.lu](mailto:patricia.salvatore@niederanven.lu).

*Im Rahmen unserer Europäischen Städtepartnerschaft, wird eine Delegation der Stadt Niederanven sich vom 9. bis 12. Mai 2013 nach Bellagio in Italien begeben, um dort an der alljährlichen Hauptversammlung der „Douzelage“ teilzunehmen.*

*Bei der Gelegenheit diese wunderschöne Stadt am Ufer des Comer See zu entdecken, schlagen wir Ihnen vor sich an dieser Visite zu beteiligen als Tourist und gleichzeitig als Bürger der Stadt Niederanven. Ein interessanter Rahmenprogramm (Beteiligung an den offiziellen Visiten...) wird Ihnen zur Verfügung stehen. Die Kosten für Transport und Logis sind zu Ihren eigenen Lasten.*

*Wenn Sie an einer Beteiligung interessiert sind dann stehen wir Ihnen gerne für weitere Informationen zur Verfügung unter der Nummer 34 11 34 -45 oder per email [patricia.salvatore@niederanven.lu](mailto:patricia.salvatore@niederanven.lu).*

**Transformation et rénovation de l'ancienne école à Hostert**

Bureaux d'études en

charge du projet :

BEST Ingénieurs & Conseils  
Goblet Lavandier & Associés

Architecte :

ARCO Architecte

Les travaux de transformation:

- Aménagement d'un nouvel espace sanitaire avec accès pour personnes handicapées
- Installation d'un ascenseur
- Rénovation des salles existantes
- Installation d'une kitchenette
- Aménagement d'un nouvel espace bureau pour associations
- Aménagement des alentours

**Umbau und Renovierung der alten Schule in Hostert**

Planungsbüros im Auftrag

der Gemeinde:

BEST Ingénieurs & Conseils  
Goblet Lavandier & Associés

Architekt :

ARCO Architecte

Die Umbauarbeiten:

- Einrichtung eines neuen sanitären Bereiches mit behindertengerechtem Zugang
- Einbau eines Lifes
- Renovierung der bestehenden Räume
- Einrichtung einer kleinen Küche
- Einrichtung eines neuen Bürobereiches für Vereine
- Instandsetzung des äußeren Bereiches

Avancement du projet : / Fortschritt des Projektes:



Début / Anfang

Achèvement / Fertigstellung





# 02.02.2013 : 25<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ONG GUIDEN A SCOUTEN FIR ENG WELT





## NATIONALE DIPLOMVERLEIHUNG BEI DER UGDA / REMISE NATIONALE DES DIPLOMES DE L'UGDA

le 3 février 2013 au Centre culturel « Am Sand » à Oberanven

A cette belle matinée musicalement encadrée par des élèves de l'école de musique de l'UGDA, 825 lauréats des cours de musique de 44 communes ont reçu leur diplôme, en présence de Madame la Ministre de la Culture Octavie MODERT, Monsieur le Directeur de l'UGDA Paul SCHOLER, Monsieur le Député-maire Raymond WEYDERT et de nombreux invités d'honneur.

Dans son allocution, Monsieur Raymond Weydert félicite tous les lauréats, en particulier les 37 lauréats fréquentant l'école de musique de Niederanven et souligne l'importance fondamentale de la musique dans le train de vie accéléré de nos temps, faisant figure de médiation entre les générations, tout en réconfortant en des temps difficiles. En tout cas avec ce cru prometteur de lauréats la relève de l'excellence dans cet art ne se perdra pas aussitôt.

La remise des diplômes a été clôturée par un vin d'honneur offert par la commune de Niederanven.

am 3. Februar 2013 im Sport-und Kulturzentrum „Am Sand“ in Oberanven

In Gegenwart des Ministers für Kultur, Frau Octavie Modert, des Direktors der UGDA, Herr Paul Scholer, sowie des hiesigen Bürgermeisters, Herr Raymond Weydert und zahlreichen anderen Ehrengästen, wurde an diesem schönen Sonntagmorgen mit musikalischem Rahmenprogramm 825 Musikschülern aus 44 Gemeinden ihr wohlverdientes Diplom verliehen.

In seiner Ansprache gratulierte Raymond Weydert den Preisträgern, insbesondere den Schülern aus der Musikschule in Niederanven und wies auf die fundamentale Aufgabe der Musik in der heutigen eiligen Gesellschaft hin, indem sie sowohl als Vermittler zwischen den Generationen fungiert, als auch eine beruhigende Wirkung in schwierigen Zeiten ausübt. Auf jeden Fall verspricht die diesjährige Ausgabe der Preisträger einen gesicherten Fortbestand dieser wertvollen Kunst.

Der Abend der Diplomverleihung wurde mit einem von der Gemeinde angebotenen Ehrenwein abgeschlossen.



## Lauréats de l'Ecole de musique de Niederanven / Preisträger der Musikschule Niederanven :

**ANTUNES TAVARES Cristovan** (Piano – Diplôme de la 1re mention), **AQUILON Tess** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **BERTELLI Matteo** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **BOEVER Anne-Catherine** (Piano – Diplôme de la 1re mention), **BOTH Jean-Denis** (Baryton – Diplôme du 1er cycle), **BROWN Matthieu** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **CALDEIRA HELIODORO André** (Piano – Diplôme du 1er cycle), **DAMAN Fanny** (Caisse Claire et Claviers – Diplôme du 1er cycle), **DA SILVA LOURO Alexandre** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **DAVIS Alastair** (Piano – Diplôme de la 1re mention),

**DELL'ANGELA Linda** (Musique de Chambre Clarinette Sib - Diplôme du 1er cycle), **DE SOUSA FERRAZ Adriano Junior** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **GALOWICH Léa** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **GODART Laurence** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **GRETHEN Lena** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **GRETHEN Max** (Bugle – Diplôme du 1er cycle), **HABETS Damien** (Piano – Diplôme du 1er cycle), **INGHELGRAM Clara** (Trompette – Certificat de la 2e mention), **INGHELGRAM Helena** (Chant Soprano –

Diplôme du 1er cycle), **INGHELGRAM Jan-Félix** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **INGHELGRAM William** (Caisse Claire et Claviers – Diplôme du 1er cycle), **KAY Sarah** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **NICOLAÏ Juliette** (Piano – Diplôme du 1er cycle), **PAULY Julie** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **REDING Lina** (Caisse Claire et Drumset – Diplôme du 1er cycle), **RODDE Juliette** (Solfège – Diplôme de la division moyenne/Flûte traversière – Certificat de la 2e mention), **SCHILLING Charel** (Piano – Certificat de la 2e mention), **SCHMIT Anja** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **SCHUMACHER Patrick** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **SMITH Laura** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **STROCK Laura** (Clarinete Sib – Diplôme du 1er cycle), **TOUSSAINT Véronique** (Piano – Certificat de la 2e mention), **TOUSSAINT-KLEIN Petra** (Piano – Diplôme de la 1re mention), **VAN DEN DRIES-STEENBEEK Christien** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **WAGNER Nora** (Solfège – Diplôme de la 1re mention), **WIRTZ Myriam** (Saxophone Ténor – Diplôme de la 1re mention), **ZIRNHELD Aline** (Solfège – Diplôme de la 1re mention).







## ERSTE-HILFE-KURSUS 2012-2013 / COURS DE SECOURISME 2012-2013



In Zusammenarbeit mit der « Protection Civile » und unter der Leitung von Frau Berthe Roth-Zwank organisierte die Gemeinde Niederanven im Wintersemester 2012/2013 einen Erste-Hilfe-Kursus.

Die 20 Kursusteilnehmer(innen) erhielten am vergangenen 27. Februar ihr Diplom anlässlich eines Empfangs im Gemeindehaus.

En collaboration avec la Protection Civile et sous la direction de Madame Berthe Roth-Zwank, la commune de Niederanven avait organisé un cours de secourisme élémentaire pendant le semestre d'hiver 2012/2013.

Lors d'une réception à la mairie en date du 27 février 2013, les diplômés ont été remis aux 20 participants.

### Teilnehmer/Participants :

Monsieur BROWN William

Monsieur FEIS Olivier

Madame GEORG Elke

Monsieur GIANCHANDANI Deepak

Mademoiselle GOEDERT Claire Anne

Madame KOKOLUS Eva

Madame LINSTER-KIMMES Nora

Monsieur LUDWIG Christian

Monsieur LUDWIG Laurent

Mademoiselle MOCKEL Caroline

Mademoiselle MOCKEL Michelle

Mademoiselle MOMMAERTS Kathleen

Monsieur NERO Tom

Madame NERO-MALLINGER Sarah

Madame PAULY-SIEBENALER Micky

Madame SCHAUS-THIEL Angèle

Madame SCHILTZ-BAUER Danielle

Monsieur SCHLEICH Roland

Mademoiselle SCHMIT Annika

Mademoiselle STEINMETZ Jessica



## ZU GAST IM SYRTAL: DER SILBERREIHER / LA GRANDE AIGRETTE EN VISITE DANS LA VALLÉE DE LA SYRE

In den vergangenen (beiden) Jahren ist der Silberreiher (*Casmerodius albus*) regelmäßig im Syrtal und seinem Umland zu beobachten. Das Gefieder des Silberreiters ist schneeweiß, im Gegensatz zur grauen Färbung des etwas größeren Graureiters. Seine Beine sind grau bis schwarz und der Schnabel gelb. Das Hauptverbreitungsgebiet des Silberreiters liegt im südlichen und südöstlichen Europa und im Nahen Osten, wo sie gerne in großen Schilfgebieten am flachen Wasser brüten.

Genau wie der heimische Graureiher, fressen Silberreiher Fische, Amphibien, Wasserinsekten und auf dem Land bevorzugt Kleinsäuger (z.B. Mäuse). Nach der Brutzeit wandern die jungen Vögel ab und werden in allen Regionen Mitteleuropas immer häufiger beobachtet. Bruten sind in Mitteleuropa bislang sehr selten, einen Brutnachweis für Luxemburg gibt es bislang nicht. Die meisten Beobachtungen hierzulande stammen aus der Periode September bis April. Die Wintermonate verbringen bis zu 20 Silberreiher in Luxemburg.

Ces dernières années, la Grande Aigrette (*Casmerodiu albus*) est devenue de plus en plus régulière dans la vallée de la Syre et ses environs. Avec son plumage blanc immaculé, les jambes noires et le bec jaune, elle est aisément identifiable par rapport à l'Héron cendré, qu'elle cotoie souvent.

La Grande Aigrette niche dans de grandes roselières au sud et au sud-est de l'Europe et au Proche Orient. Elle se nourrit de poissons, d'amphibiens et surtout de petits mammifères qu'elle recherche dans des prairies.

Lors de leur migration automnale, les jeunes oiseaux arrivent jusque dans nos régions, surtout pendant la période de septembre à avril. Les cas de reproduction de la Grande Aigrette en Europe de l'Ouest restent quand même rarissimes. Pendant les mois d'hiver, quelques 20 Grandes Aigrettes séjournent chez nous.

### Biologische Station-Naturzenter SIAS

5, rue de Neuhaeusgen

L-2633 Senningerberg

Tel.: 34 94 10 25, - 26, -27

sias@sias.lu



**2**  
Dr. 02. Mai, 18.00 Uhr  
Audimax

Vortrag von **Dr. Tilman Spreckelsen**, verantwortlicher Redakteur für Kinder- und Jugendliteratur der F. A. Z.: Für einen Langweiler lassen wir 50 Helden stehen: Väter in der modernen Jugendliteratur

**15**  
Mi. 15. Mai, 18.00 Uhr  
Audimax

Vortrag von **Prof. Dr. Heinz Günnewig**, Universität Luxemburg: Robert Louis Stevenson und seine familiären Bande

**17**  
Fr. 17. Mai, 18.00 Uhr  
Audimax

Vortrag von **Dr. Paulus Hochgatterer**, Wien, Kinderpsychiater und Schriftsteller: Pfefferstolen, Ringelstrümpfe und die Beseitigung der Eltern: Über die wirklich gefährlichen Sachen in der Kinder- und Jugendliteratur.

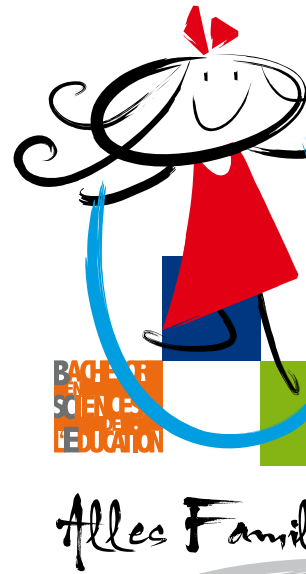
*Initiative 2013*



Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften



www.gam.lu



Bachelor en Sciences de l'Éducation  
Université du Luxembourg

<b>April</b>		<b>18</b> <b>19</b> 18. und 19. April Schule "Am Sand"	Lesungen der Studierenden und Dozenten der Universität für Kinder der ersten und zweiten Schuljahre	<b>29</b> Mi. 29. April, 10 Uhr Schule "Am Sand"		<b>2</b> Do 2. + Fr 3. Mai, 10 Uhr Schule "Am Sand"
<b>16</b> Di 16. April, 16.00 Uhr Schule "Am Sand"	Eröffnung der Ausstellung <b>„Alles Familie“</b> der Internationalen Jugendbibliothek, München Öffnungszeiten: Montags 14.-17.00 Uhr Mittwochs 14.-17.00 Uhr	Lesungen der Studierenden und Dozenten der Universität im Kindergarten, im Précoce sowie 1. und 2. Schuljahren	<b>24</b> <b>25</b> 24. und 25. April Schule "Am Sand"	Die „Compagnie des voisins“ spielt für Kinder von 4-8 „Die Königin der Farben“	Um 18 Uhr für Kinder von 4-8 <b>und ihre Eltern</b> „Die Königin der Farben“	Lesungen von Studierenden und Dozenten der Universität in den 3. und 4. Schuljahren
<b>22</b> Mi. 22. April, 10 Uhr Schule "Am Sand"		<b>23</b> Di. 23. April, 10 Uhr Schule "Am Sand"		<b>30</b> Di. 30. April, 10 Uhr Schule "Am Sand"		<b>6+7</b> Mo 6. + Di 7. + Mi 8. Mai, 10 Uhr, Schule "Am Sand"
Das Ereufliche TheatErfurt spielt für Kinder von 4-8 <b>„Der Wolf und die 7 jungen Geisslein“</b>	Um 18 Uhr: für Kinder von 4-8 <b>und ihre Eltern</b> „Der Wolf und die 7 jungen Geisslein“	Das Ereufliche TheatErfurt spielt für Kinder von 9-12 <b>„Herakles, Sohn einer Sterblichen und des Göttervaters Zeus“</b>	Um 18.00 Uhr: für Kinder von 9-12 <b>und ihre Eltern</b> „Herakles, Sohn einer Sterblichen und des Göttervaters Zeus“	Die „Compagnie des voisins“ spielt für Kinder von 9-12 „Das Blaue vom Himmel oder der Gestiefelte Kater“	Um 18 Uhr für Kinder von 9-12 <b>und ihre Eltern</b> „Das Blaue vom Himmel oder der Gestiefelte Kater“ (...und am Ende weiß man nicht mehr, was Lüge und was Wahrheit ist)	Lesungen von Studierenden und Dozenten der Universität in den 5. und 6. Schuljahren



Eine Initiative des "Bachelor  
en Sciences de l'Education"  
der Universität Luxemburg  
mit der Schule "Am Sand" /  
Niederanven.

Workshops, Vorträge, Auf-  
führungen. Ausstellungen,  
Vorlesen zum Nachden-  
ken, Schmunzeln, Lachen,  
Schauen, Spielen, Sprechen,  
Hören, Glücklich werden.

Dr. 18. April, 18.00 Uhr  
Audimax

18

Vortrag von  
**Dr. Kristin Wardetzky**,  
Professorin an der  
Universität der Künste,  
Berlin: Märchen - Kin-  
derschreck oder Erzie-  
hungsbuch  
(einige Anmerkungen  
zum Streit um das Mär-  
chen in Erziehung und  
Unterricht)

16. April  
bis  
17. Mai  
2013

Education  
bourg

## STUDENTENJOB IN DER MAISON RELAIS NIEDERANVEN

Die Maison Relais Niederanven stellt für die „Vakanz-  
aktivitäten 2013“ ab dem **16. Juli** bis einschließlich  
**13. September** Studenten zur Betreuung von Kindern zwischen  
3 Jahren und 12 Jahren ein.

### Voraussetzungen:

- Mindestalter 18 Jahre
- CV mit Photo
- Certificat scolaire
- Mindesteinstellung 2 Wochen /  
Maximale Einstellung 8 Wochen



Agrément ministériel n° MR 087/2



Alle interessierten Studenten sollen bis spätestens den **03. Mai 2013** ihre Bewerbung mit allen nötigen Unterlagen an folgende Adresse zusenden:

**Maison Relais Niederanven**  
z.H. Beffort Luc  
„AM SAND“  
L-6999 Oberanven



## CHORALE STE CÉCILE HUESCHTERT GENERALVERSAMMLUNG 04.01.2013

D'Presidentin konnt begrëissen: den Här Buergemeeschter Raymond Weydert mat sänge Schäfte Jean Schiltz a Fred Ternes. den Här Paul Schminke, President vum Kiercherot souwie den Dirigent an all Sänger a Sängerinnen. Enschélllegt war den Här Paschtouer Nico Schartz an d'Parassistentin Marie-Paule Arendt. Gedenkminut fir den Här Jos Schumacher, Papp vun eise Dirigent. D'Presidentin seet e grouse Merci u jidferen, speziell dem Dirigent, der Organistin, alle Sänger, Sängerinnen, der Gemeng, dem Pastoralteam.

Tätigkeetsbericht vun der Sekretärin. Mir haten 40 Prouwen (déi all gutt besicht waren) – 26 Sonndesmessen - 2 Houchzäiten – 27 Begriefnësmessen – 1 Concert de bienfaisance an e Chrëschtconcert Eng Sängerin hu mir am Laaf vum Joer verluer, mee no eiser Campagne am September hu mir 3 nei Sängerinnen an 1 Sänger bäi krit.

### Comité

President: Juliette Beffort  
Vize-President: Lucy Schummer-Bertrand  
Sekretär: Sylvie Hury  
Kessier: Marianne Waringo  
Memberen: Marie-Paule Bertrand  
Jeanne Fiedler  
Karin Muller

### Kessbericht vum Keessier

D'Keesskontrolleren hun dem Keessier Décharge ginn.

Den Dirigent seet de Sänger Merci fir hiren Asaatz am Laf vum Joer. Mir versichen eist Bescht ze machen mat denen Leit déi mir hun oui Verstärkung. Dëst Joer feiert de Chouer 140 Joer. Doufir d'Radiosmass Ouschersonndeg um 10,30 um DNR, e weltleche Concert den 31 Mee am Kulturhaus zu Nidderaanven, an de 15 Dezember eise Chrëschtconcert. Den Dirigent wënscht e ganz flott Joer.

Den Här Buergemeeschter seet Merci fir eisen Engagement, sinn ëmmer do wann d'Gemeng äis brauch, well mir nët nëmmen zu Hueschtert, mee och zu Nidderaanven sängen z.B. Begriefnësser a wënscht weidehin eng gutt Zesummenaarbecht mat der Gemeng

Mat engem Nuechtiessen ass d'Generalversammlung ausgeklungen.

## 17.02.2013 : BUERGBRENNEN ZU UEWERANVEN AN IERNSTER

Am letzten 17. Februar war es wieder soweit: landesweit brannten die Burgen um auch dieses Jahr den Winter endgültig zu vertreiben. Dass Niederanven mit der ungefähr größten Burg weit und breit erfolgreich war, hat sich mittlerer Weile bewiesen, denn wo einst das große Feuer brannte, wachsen jetzt zaghaft die ersten grünen Halme dieses Frühjahrs zum Vergnügen der Schafe, die den Platz neben der Gemeinde sonst bewachen und das große Feuer schon vergessen haben.

Für diejenigen die sich auch nicht mehr erinnern haben wir hier einige Schnapsschüsse des populären Festes für sie festgehalten.

Le 17 février dernier était de nouveau le rendez-vous annuel des brandons, célébré pour chasser définitivement l'hiver de l'année en cours. Niederanven, avec la plus grande « Buerg » de toute la région y avait certainement réussi, car effectivement le printemps s'est finalement décidé d'arriver, dévoilant sur le site même du bûcher les premiers brins verts de la saison naissante, au plaisir des moutons gardiens sur place près de la Mairie.

Pour ceux qui auraient oublié les moments conviviaux de cette fête on vous a fait un petit choix de clichés.







20.02.2013 : REMISE D'UN DON À LA FONDATION KIM KIRCHEN PAR L'ASSOCIATION LOCALE "ENG KÉIER RAMELDANGER, ËMMER RAMELDANGER" DE LA FÊTE "RAMELDANG ON FIRE"



03.03.2013: GUDD BESICHTEN GENERALVERSAMMLUNG VUM CLUB 50 PLUS GEMENG NIDDERAANWEN, UN DER 120 LEIT DEELGEHOLL HUNN.





17.03.2013: GUDD BESICHTEN THÉ DANSANT  
VUM CLUB 50 PLUS VUN DER GEMENG NIDDER-  
AANWEN MAM ORCHESTER JOS SCHARTZ.



## L'AMICALE CHARLY

lädt ein zu einem Leseabend /  
invite à une soirée de lecture

Krimi trifft Poesie / le Polar rencontre la poésie

Werner GIESSER Patricia SALVATORE-MOES



Wann / Quand ? 24. April / avril 2013 20h00  
Wo / Où ? Salle associative, Hostert

Divertissement et suspense garantis, entrée gratuite  
Abwechslung und Spannung garantiert, Eintritt frei

## CHORALE STE CÉCILE HUESCHTERT

Am Kader vun 140 Joer Chorale Ste Cécile Hueschtert  
invitéiere mir iech op eise

### Concert

ënner dem Patronage vun der Gemeng Nidderaanven  
an dem Piusverband

**e Freideg den 31. Mee 2013 um 20:00 Auer  
am Kulturhaus zu Nidderanven**

Et sängen: Chorale Ste Cécile Hueschtert

Direktioun: Jean Schumacher

Piano: Stefan Dorneanu

Chorale Municipale „Ons Heemecht“ Péitëng

Direktioun: Marguerite Thomé-Schmit





*Ufank 11 Auer*

**Duerfplaz  
zou Senneng**

*fir d' ganz Famill*

**Grousst Grillfest**

**Samsden, den 8. Juni 2013**

*Gedrénks, lessen a  
gudd Laun à Gogo*

**CONCORDIA**  
NIDDERKANNEN  
*The Voices*



Montags	08:45	Junglinster 7-9 km
Dienstags	19:00	Bonnevoie 9-11 km
Dienstags	19:00	Niederanven 8-10 km
Mittwochs	14:15	Junglinster/Ernster 7-9 km
Donnerstags	08:20	Niederanven/Olingen 8-10 km
Samstags	08:50	Senningerberg/Hostert 6-8 km

Jahresbeitrag 01.01.-31.12.2013:  
EUR 80,00 / Paare EUR 130,00  
gültig für die Teilnahme an allen Kursen  
[www.nordicwalking.lu](http://www.nordicwalking.lu)

### Extratour

2 x im Jahr machen wir eine Extratour:  
die nächste startet am  
**Sonntag, 30.06.2013, 10.00 – 12.30 Uhr**  
mit anschließendem Imbiss  
im „Giele Botter“  
Für Mitglieder und deren Familien und Freunde  
... und alle die, die Nordic & Walk und uns  
kennen lernen möchten  
Weitere Infos auf unserer Homebaae

### Summerwalking

Während der Sommerferien findet das  
altbewährte Summerwalking wieder statt!  
Mittwochs in der Zeit vom  
**17.07. bis 11.09.2013**  
19.00 Uhr  
Treffpunkt: Jogging Niederanven  
(Fliegerdenkmal)  
Für Nichtmitglieder EUR 15,00 p.P.  
Beste Gelegenheit, diese Sportart kennenzulernen  
In dieser Zeit ist in den anderen  
wöchentlichen Treffs Sommerpause.



**Le FC US Hostert au sein de la Commune –  
Actions et activités à venir**

**FC US Hostert at the heart of the  
Community – Actions and Activities**

**22.3.** – “Schoulsportdaag” / Sports Sneak  
Preview @ Centre scolaire “Am Sand”

**18.5.** – **Nuit du Sport 2013** / Sports Night 2013

**15.6.** – **Tournoi Loisir “à 6”** avec les clubs et  
sociétés de la Commune / Foot-Loisir tournament  
with the clubs & societies of the Commune [mail/call  
[fcush@pt.lu](mailto:fcush@pt.lu) / 661348163]

**21.-23.6.** - “**Tournoi de la Fête Nationale**” /  
International “National Holiday” Tournament

**à partir de fin juillet/as of end July** – “**Foot-  
Loisir**” pour les enfants / for kids

...et peut-être en juillet / maybe in July

**Barça's Camp Nou goes US Hostert**



FC Union Sportive Hostert

Programme détaillé / Detailed program: [www.ushostert.lu](http://www.ushostert.lu)

## Internationale Wanderung

Die Strecken  
eignen sich auch für  
NORDIC-WALKING



Les parcours  
conviennent aussi pour le  
NORDIC-WALKING

Organisation: « Heemelsdeiercher Senneng » (Luxembourg)

Internationale Wanderung: **SAMSTAG 15. Juni 2013**

Strecken: 6 + 11 + 20 Km

Startzeit: 6 + 11 Km von 7 bis 14 Uhr / 20 Km von 7 bis 12 Uhr  
Start und Ziel:

Centre de Loisir in Niederanven  
« Am Sand »  
(Zufahrt: beim Einkaufszentrum  
Triererstrasse in Niederanven)

Marche Internationale : **SAMEDI 15 Juin 2013**

Parcours: 6 + 11 + 20 Km

Départ: 6 + 11 Km de 7 à 14 hrs – 20 Km de 7 à 12 hrs

Départ et Arrivée:

Centre de Loisir à Niederanven  
« Am Sand »  
(entrée: à côté du Centre les Arcades  
Route de Treves-Niederanven)

N° autorisation FLMP 43 / 2013



→ **JoggingSyrdall.lu** ←  
Niederanven  
info@joggingsyrdall.lu

**SPECIAL TRAINING FOR BEGINNERS**  
Every **TUESDAY!**

Training:  
Tuesday 07:00 pm  
Sunday 10:00 am

## AMICALE DE LA PÉTANQUE NIEDERANVEN A.S.B.L.

### Mir spille Pétanque !

Wéini ?	All Donneschdes owes vun halwer 7 bis 9 Auer an all Sonndes moies vun halwer 10 bis 12 Auer
Wou ?	Zu Ueweraanven « Am Sand » (hannert dem CIPA)

Weider Renseignementer kritt dir ënner der Telefonsnummer 34 87 19 (Roby NEY)  
oder 34 03 59 (Léon BREYER)

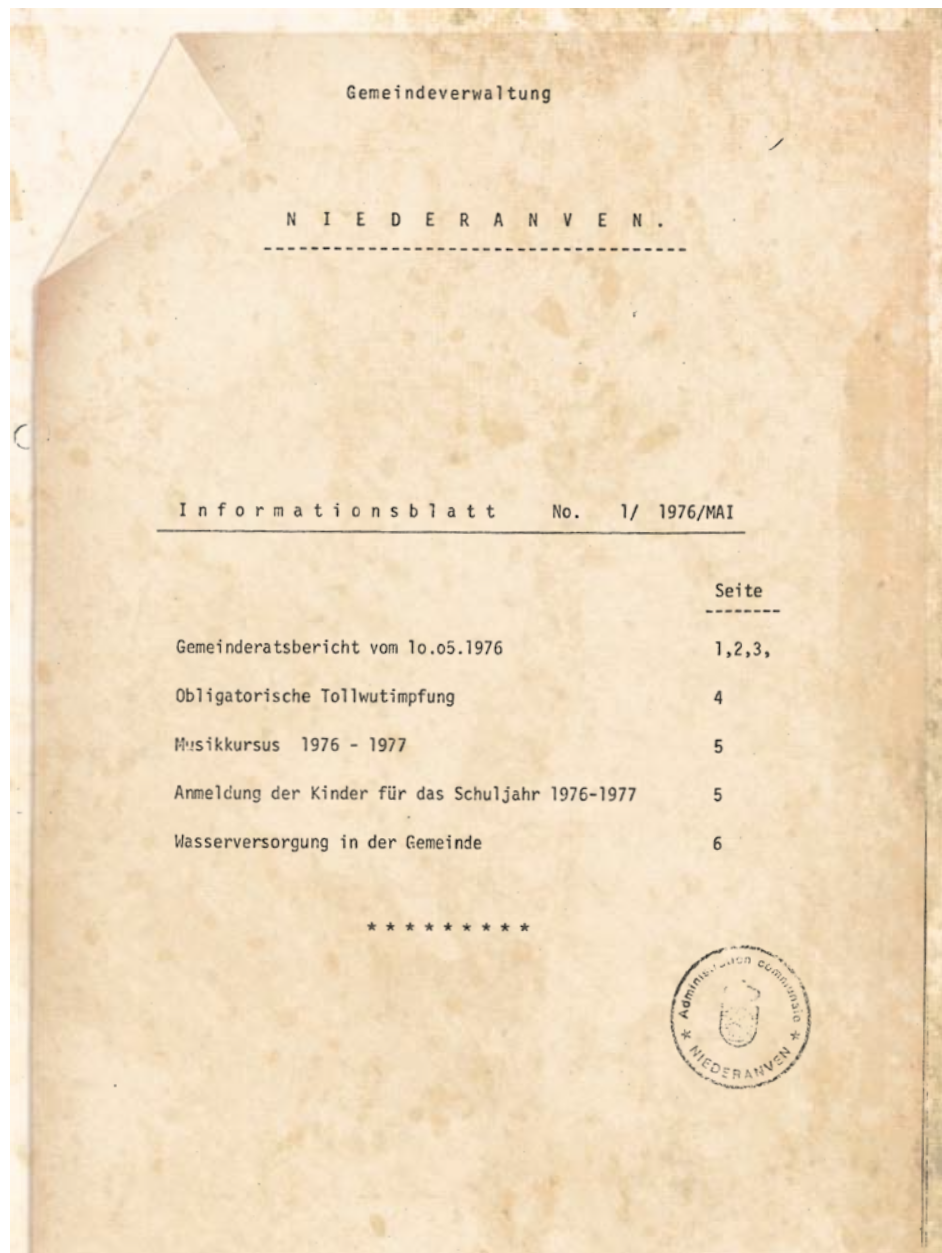
### On joue à la Pétanque

Quand ?	Jeudi soir entre 18:30 et 21:00 heures et dimanche matin entre 9:30 et 12:00 heures
Où ?	A Oberanven « Am Sand » (derrière le CIPA)

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés au téléphone 34 87 19 (Roby NEY)  
ou 34 03 59 (Léon BREYER)



## D'GEMENGEBLAT 1976



### Ueberblick über den Einwohnerzuwachs von 1960-1975

1960: 1765 Einwohner	1968: 2020 Einwohner
1961: 1800 id.	1969: 2030 Einwohner
1962: 1820 id.	1970: 2043 Einwohner
1963: 1850 id.	1971: 2123 Einwohner
1964: 1875 id.	1972: 2230 Einwohner
1965: 1900 id.	1973: 2312 Einwohner
1966: 1923 id.	1974: 2494 Einwohner
1967: 1980 id.	1975: 2619 Einwohner

Diese Zahlen beruhen auf den Volkszählungen vom 15. Oktober.

Für das Jahr 1976 ist wieder mit einem starken Einwohnerzuwachs zu rechnen.

## OFFICE SOCIAL DU CENTREST

### SIGNATURE D'UNE CONVENTION AVEC LA BANQUE ALIMENTAIRE

Créée en 2001, la Banque Alimentaire (Luxembourg) a.s.b.l. a pour objet la collecte et la distribution de nourriture aux démunis vivant au Luxembourg via les associations caritatives. Elle est membre de la Fédération Européenne des Banques Alimentaires (FEBA) dont l'objectif est de donner accès à toute personne à une alimentation suffisante et équilibrée, à travers la lutte contre le gaspillage et l'appel à la solidarité.

L'action de la Banque Alimentaire Luxembourg est basée sur :

- la gratuité des dons et des denrées fournis à la Banque,
- le partage et la distribution aux démunis via les associations caritatives,
- le bénévolat et le mécénat,
- l'absence de " coloration " politique ou religieuse,
- l'engagement pour le suivi social.

La Banque Alimentaire (Luxembourg) asbl est un projet du Lions Club International soutenu par:

- Lions Club District 113 – Grand-Duché de Luxembourg
- La Croix Rouge luxembourgeoise
- La Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Action médico-sociales
- La Fondation Lions Luxembourg
- La Banque Alimentaire Bruxelles-Brabant (Belgique)

Grâce au support d'entreprises partenaires, les frais de fonctionnement de la Banque Alimentaire sont proches de zéro. Ainsi d'importants groupes d'alimentation permettent et soutiennent l'organisation de collectes dans leurs magasins et mettent également des moyens logistiques à sa disposition. D'autres firmes accordent des prix favorables pour les achats. Une banque lui a fait don d'une camionnette, d'une chambre froide et d'un élévateur de palettes. Une société a fourni divers outils facilitant la manutention des marchandises ainsi que des moyens d'emballage.

Les produits distribués proviennent en principe exclusivement de collectes réalisées par les clubs Lions, par des écoles ou encore par des sociétés et leurs employés qui manifestent ainsi leur rôle social. Ce n'est que pour compenser le manque ponctuel de certains aliments que des achats de denrées alimentaires sont effectués en utilisant le produit de dons financiers. Les collectes sont triées par les bénévoles en fonction des produits

et des dates de péremption. Grâce à des subsides de la Communauté Européenne, elle dispose également de produits laitiers (lait UHT, beurre, crème, yaourt, fromage blanc).

L'Office social du Centrest, compétent pour les communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven, a signé le 30 octobre 2012 une convention avec la Banque alimentaire qui permet à l'Office social de distribuer des colis alimentaires préparés par la Banque alimentaire aux personnes démunies des communes des Betzdorf, Junglinster et Niederanven, pour lesquelles l'Office du Centrest est compétent. Les premiers colis ont été remis aux ménages dans le besoin le 22 novembre 2012.

Pour tout renseignement complémentaire il y a lieu de consulter le site internet [www.centrest.lu](http://www.centrest.lu) ou s'adresser au personnel social de l'Office social entre 8.30 heures et 11.30 heures, tél. 770345-1.

Il est évident que toute personne bénévole qui désire participer activement au bon fonctionnement de la banque alimentaire peut s'adresser à Monsieur Marc Olinger, secrétaire adjoint de la Banque Alimentaire, tél. 661 195 455.

Dans ce contexte il y a lieu de relever que dans le cadre de leur objectif commun de lutte contre la pauvreté et sur l'arrière-fonds de l'accroissement continu du risque de pauvreté dans notre pays, la Croix-Rouge luxembourgeoise et Caritas Luxembourg, avec le soutien du Ministère de la Famille et de l'Intégration, ont élaboré ensemble un concept d' « épicerie sociales » qui est en voie de réalisation à différents endroits de notre pays.

Ainsi, une épicerie sociale ouvrira probablement ses portes à la fin du 1er trimestre 2013 à Grevenmacher, grâce à une collaboration entre l'Office social commun de Grevenmacher et la Croix-Rouge Luxembourgeoise. En date du 23 novembre 2012 l'Office social du Centrest a signé une convention par laquelle la population démunie des communes des Betzdorf et de Niederanven aura un accès à cette épicerie sociale. Des pourparlers sont en cours pour trouver une solution pour la population de Junglinster. L'office social ne manquera pas de fournir de plus amples informations au sujet de cette initiative éminemment sociale.





## KULTURHAUS NIEDERANVEN PROGRAMME AVRIL 2013

Informationen: [www.khn.lu](http://www.khn.lu) / +352 26 34 73 1

Tickets: [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu) / +352 47 08 95 1  
oder: [info@khn.lu](mailto:info@khn.lu) / +352 26 34 73 1

- |  |   |                    |                     |
|--|---|--------------------|---------------------|
|  | <b>02.-04.04.</b><br><b>FACE PERCEPTION</b><br>Fotoworkshop fir Jugendlecher ab 13 Joer<br>Mam <b>Neckel Scholtus</b>   | <b>14h00-17h00</b> | <b>Workshop</b>     |
|  | <b>07.04.</b><br><b>KOLJA A GALINA</b><br>Eng musikalesch Virlesung mat Bildprojecioun<br>Kanner vun 3-10 Joer<br><b>AUSVERKAF!</b>   | <b>10h30</b>       | <b>Jeune Public</b> |
|  | <b>10+12.04.</b><br><b>KOMM WIR RENNEN</b><br>Szenische Lesung mit <b>Luc Spada</b><br>Künstlerische Leitung: <b>Yasin Özen</b>   | <b>20h00</b>       | <b>Littérature</b>  |
|  | <b>14.04.</b><br><b>DUO RILKE</b><br><b>François Theis</b> Violon, <b>Mathias Clausen</b> Piano<br>Dans le cadre de la 26e Saison Musicale de<br>Mensdorf. <b>Musek am Syrdall a.s.b.l.</b>                                     | <b>17h00</b>       | <b>Musique</b>      |
|  | <b>18.04.</b><br><b>MAM XUFF DUERCH D'GËLLE<br/>KANNERSTUFF</b><br>Musikalesche Matmaach Spektakel mam <b>Anais<br/>Lorentz</b>   | <b>15h00</b>       | <b>Jeune Public</b> |
|  | <b>26.04.</b><br><b>REIS / DEMUTH / WILTGEN</b><br><b>Michel Reis</b> Piano, <b>Marc Demuth</b> Bass, <b>Paul Wiltgen</b><br>Drums.<br>Dans le cadre de la 26e Saison Musicale de<br>Mensdorf. <b>Musek am Syrdall a.s.b.l.</b> | <b>20h00</b>       | <b>Musique</b>      |
|  | <b>30.04.-01.06.</b><br><b>FACES</b><br>Exposition des travaux photographiques des<br>Workshops „Däi Portrait aus denger Këscht“ &<br>„Face Perception“ avec Neckel Scholtus.   |                    | <b>Exposition</b>   |

## KULTURHAUS NIEDERANVEN PROGRAMME MAI 2013

Informationen: [www.khn.lu](http://www.khn.lu) / +352 26 34 73 1

Tickets: [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu) / +352 47 08 95 1  
oder: [info@khn.lu](mailto:info@khn.lu) / +352 26 34 73 1

- |  |   |                    |                     |
|--|---|--------------------|---------------------|
|  | <b>04+05.05.</b><br><b>MISANTHROPE</b><br><b>Molière</b><br>Mise en scène par Myriam Müller<br>+ d'infos: <a href="http://www.khn.lu">www.khn.lu</a>  | <b>20h00+17h00</b> | <b>Théâtre</b>      |
|  | <b>08.05</b><br><b>FIL CAMPBELL &amp; TOM MCFARLAND</b><br>Folk-Grupp Lëtzebuerg<br>Folk irlandais des années 30 et 40.   | <b>20h00</b>       | <b>Musique</b>      |
|  | <b>19.05.</b><br><b>JUNGALA</b><br>Spectacle sans paroles pour grands et petits.<br>Avec <b>Sascha Ley</b> , <b>Rajivan Ayyappan</b> , <b>Jeanna Serik-<br/>bayeva Larosche</b> et <b>Emanuela Iacopini</b>   | <b>15h00</b>       | <b>Jeune Public</b> |
|  | <b>24.04.</b><br><b>POETRY SLAM LUXEMBOURG</b><br>Moderiert von <b>Luc Spada</b> & <b>Michel Abdollahi</b><br>Mit: <b>Carmen Wegge</b> , <b>André Herrmann</b> , <b>Renato Kaiser</b> ,<br><b>Sophie Passmann</b> , <b>Patrick Salmen</b> , und <b>Felix Römer</b><br>Spezieller Gast: <b>Maras</b> (Bordeaux, Frankfurt) | <b>20h00</b>       | <b>Littérature</b>  |
|  | <b>27.-29.05.</b><br><b>NICHT OHNE MEINE FARBE!</b><br>Trickfilm-Workshop für Kinder von 8-12 Jahren,<br>mit <b>Nicole Wollscheid</b>   | <b>09h30-11h30</b> | <b>Workshop</b>     |
|  | <b>25.06.-12.07.</b><br><b>KUERZ AUSGESTALLT</b><br>Exposition par les participants du Workshop <i>Nicht<br/>ohne meine Farbe</i> .   | <b>14h00-17h00</b> | <b>Exposition</b>   |



## Manifestationskalenner

AVRIL	
24.04.2013	<b>Liesowend matt Patricia Salvatore-Moes an Werner Giesser</b> Salle associative Hostert 20h00 Amicale Charly Hostert
28.04.2013	<b>Spaziergang Naturreservat « Schlammwäss » Thema: « Was singt denn da ? »</b> Parking terrain de football Uebersyren 09h00 Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall
28.04.2013	<b>Concert de printemps</b> Centre de Loisirs Oberanven 17h00 Fanfare La Réunion Hueschtert
28.04.2013	<b>Assemblée générale</b> Chapelle Loretto Senningerberg 16h00 Privaten Déiereschutz Nidderaanwen
MAI	
01.05.2013	<b>Fête 1<sup>er</sup> mai</b> Centre de Loisirs + Ancien Hall sportif Oberanven 10h30 BBC Gréngewald Hostert
01.05.2013	<b>Fête 1<sup>er</sup> mai</b> Cortège à travers les localités Hostert-Oberanven-Rameldange à p. de 9h00 Fanfare La Réunion Hueschtert
02.05.2013	<b>Porte ouverte</b> Centre Gloden Hostert 15h00 - 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
04.05.2013	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b> Centre de Loisirs Oberanven 11h00 - 17h00 Lëtzebuerger Bicherfrënn a Geschichtsfrënn Nidderaanwen
04.05.2013	<b>Blumenverdeelung</b> Chapelle Loretto Senningerberg 09h30 - 12h00 CTF Sennengerberg
04.05.2013	<b>Théâtre « Zauberei »</b> Centre Gloden Hostert 19h00 Lëtzebuerger Guiden a Scouten Nidderaanwen
05.05.2013	<b>Seniorentreffen</b> Centre de Loisirs Oberanven 11h30 - 17h00 Administration communale de Niederanven
09.05.2013	<b>« Den Alldag fréier an der Gemeng Nidderaanwen » - inauguration d'un sentier touristique</b> Centre culturel « Am Sand » Oberanven 10h00 Syndicat d'initiative de la commune de Niederanven
11.05.2013	<b>Hämmelsmarsch</b> Cortège à travers les localités Hostert-Rameldange-Oberanven 13h00 - 18h00 Fanfare La Réunion Hueschtert
11.05.2013	<b>Ouverture officielle de la 300<sup>e</sup> Kermesse de Hostert (Oberanven, Rameldange, Ernster et Waldhaff), suivie d'une fête populaire</b> Site de la mairie Oberanven 18h30 Administration communale de Niederanven
12.05.2013	<b>Kermesse</b> Site de la mairie Oberanven Commission culturelle et associations locales

12.05.2013	<b>Concert « Kanner sange fir Kanner »</b> Centre de Loisirs Oberanven 15h30 Mateneen fir Kanner a.s.b.l. Oberanven
18.05.2013	<b>Nuit du sport 2013</b> Centres sportifs et de loisirs « Am Sand », Syrdall Schwemm, Oberanven 19h00 - 23h00 Administration communale de Niederanven + S.N.J.
31.05.2013	<b>Concert 140<sup>ème</sup> anniversaire</b> Kulturhaus Nidderaanwen 20h00 Chorale Ste Cécile Hueschtert
JUIN	
02.06.2013	<b>Dëppfest (Grillfest)</b> Duerfplatz Iernster à p. 11h00 Gaart an Heem, Gesank a Stoussnéckelen Iernster
03.06.2013	<b>Concert</b> Place d'Armes Luxembourg - Ville 20h30 Fanfare La Réunion Hueschtert + LCTO
06.06.2013	<b>Porte ouverte</b> Centre Gloden Hostert 15h00 - 17h30 Club 50 PLUS Niederanven
07.06.2013	<b>Assemblée générale</b> Centre de Loisirs Oberanven 19h00 BBC Gréngewald Hostert
08.06.2013	<b>Grillfest</b> Duerfplatz Sennéng Concordia The Voices Niederanven
09.06.2013	<b>Spaziergang « Naturreservat Schlammwäss » Thema « Brutvögel »</b> Parking terrain de football Uebersyren 09h00 Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzveräin Ieweschte Syrdall
09.06.2013	<b>Mammendagsfeier</b> Salle associative Hostert 15h30 CTF Hueschtert
13. - 14.06.2013	<b>Erdbeerfest</b> Parvis Centre Arcades 08h30 - 19h00 CTF Sennengerberg
15.06.2013	<b>Marche Populaire Internationale</b> Centre de Loisirs Oberanven 07h00 - 14h00 Heemelsdëiercher Sennéng
15.06.2013	<b>Tournoi de football pour équipes loisir</b> Terrain synthétique Hostert 15h00 - 20h00 FC US Hostert
16.06.2013	<b>Grillfest</b> Parking Banque Raiffeisen Sennéng A partir de 11h00 Syndicat d'initiative de la commune de Niederanven
21.06.2013	<b>Coupe scolaire</b> Centre scolaire « Am Sand » 08h30 - 11h00 Association des parents d'élèves de Niederanven
28.06.2013	<b>Assemblée générale</b> Centre de Loisirs Oberanven 19h00 FC US Hostert
29.06.2013	<b>Bourse aux livres et aux vieux papiers</b> Centre de Loisirs Oberanven 11h00 - 17h00 Lëtzebuerger Bicherfrënn + Geschichtsfrënn Nidderaanwen



Elektronische Wertkarte | *Porte-monnaie électronique*

## Schwemm Card

Guthaben <i>Montant</i>	Rabatt <i>Réduction</i>
50 €	5 %
100 €	10 %
250 €	12 %
500 €	15 %



Gültig für Schwimmbad und Sauna. | *Valable pour la piscine et sauna.*



## Kindergeburtstagsparty *Fête d'Anniversaire Enfants*

Weitere Infos zu den verschiedenen Packages, sowie den Flyer erhalten Sie an der Rezeption in der Syrdall Schwemm.

*Demandez à la réception de la Syrdall Schwemm pour plus d'information sur les différents packages, ainsi que pour le dépliant.*





# KAEMPFF-KÖHLER

LUXEMBOURG

Traiteur • Pâtissier • Fromager • Restaurateur

## LA BOUTIQUE DES GOURMETS

Faites vous plaisir, venez découvrir nos rayons



### TRAITEUR

Entrées froides, plats préparés, salades, ...



### PÂTISSERIE

Pâtisserie fine, macarons, entremets, glaces, ...



### FROMAGES ET PAINS

affinés ou frais, vache, chèvre ou brebis



### EPICERIE FINE - CORBEILLES - CADEAUX

Caviar, Foie gras, truffes, vins et alcools fins et bien d'autres produits à découvrir...



### RESTAURANT – BAR - BANQUET

Pour un repas d'affaire, entre amis, en famille...

**Niederanven** • 11, Bombicht • Tél. 47 47 47-1 • Fax 47 47 46  
[www.kaempff-kohler.lu](http://www.kaempff-kohler.lu) • e-mail: [info@kaempff-kohler.lu](mailto:info@kaempff-kohler.lu)

Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00 et le samedi de 8h00 à 15h30